

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 19 Nº 3. Edición de Primavera de 2011

こんにちは神奈川

検索

— 「こんにちは神奈川」は、**かながわ かながわけん ていきょう がいこくせきけんみん む せいかつじょうほうし**
神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- “Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

こくさいげんごぶんか 国際言語文化アカデミアがオープンしました

Fue inaugurado el Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa

かながわけんでは、**たぶんかきょうせいしゃかい** じつげん めざ ねん がつ こくさい
神奈川県では、多文化共生社会の実現を目指し、2011年1月、国際
言語文化アカデミアを開所しました。

こくさいげんごぶんか
国際言語文化アカデミアは、**がいこくせきけんみん** たいしやう にほんごきょうしつ
外国籍県民を対象にした日本語教室
や、日本語ボランティア実践者など**がいこくせきけんみん** し えんかつどう おこな かつ
外国籍県民の支援活動を行う方を
対象にした日本語教授法などの講座を実施することにより、**がいこくせきけん**
外国籍県民が暮らしやすい環境づくりを進めます。また、**けんみん** みなさま たいしやう
県民の皆様を対象に、
言語や文化に関する講座を通じて**きょうせい** いしき けいはつ たぶんかきょうせいしゃかい
啓発し、多文化共生社会
づくりの実践者として活躍できる人材の育成を目指します。

みなさまの講座へのご参加を、心よりお待ちしております。

【日本語での問い合わせ】

原立国際言語文化アカデミア管理企画課 TEL: 045-896-1091

Con miras a lograr una sociedad multicultural armoniosa, el G.P.K inauguró recientemente el Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa en enero del 2011.

El Instituto ofrece diversos cursos, tales como cursos de idioma japonés para residentes extranjeros y cursos de pedagogía del idioma japonés para voluntarios que se dedican a la enseñanza y ciudadanos involucrados en actividades para asistir a residentes extranjeros. Al proporcionar estos cursos, el Instituto promoverá la creación de un ambiente donde los residentes extranjeros podrán vivir cómodamente. Esto también ayuda a mejorar la conciencia de los ciudadanos sobre la coexistencia a través de cursos de idiomas y cultura, así como a promover los recursos humanos que podrán trabajar en establecer una sociedad multicultural armoniosa.

El Instituto espera inscribir a muchas personas en sus cursos.

【Información en japonés】

Sección de Gestión y Planificación, Instituto de Idiomas y Estudios Culturales (I.L.C.S.)
Tel: 045-896-1091

じどうしゃぜい 自動車税についてのお知らせ

Información sobre el impuesto automotor

じどうしゃぜい じどうしゃ もも かつ たい けん ぜいきん
自動車税は、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

●納める方法・時期

がつついたちげんざい じどうしゃ もも かつ おく のうぜいつう
4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通
知書により、5月31日までに納税通知書に記載の金融機関やコンビ
ニエンスストアなどで納めます。

●納める額

じどうしゃ しゆるい ようと はいきりやう ねんぶん ぜいがく
自動車の種類、用途、排気量などにより、それぞれ1年分の税額が
決められています。

●名義変更

じどうしゃ う めいぎへんこう てつづ
自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。この手続きを
しないと、引き続き納税通知書が送られますので、ご注意ください。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

県課税課 TEL: 045-210-2322

(※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

El impuesto automotor es un impuesto prefectural gravado sobre los propietarios de automóviles.

●Método de pago / período

Las personas que poseen un vehículo motorizado al 1 de abril deben pagar el impuesto hasta el 31 de mayo en una institución financiera o una tienda de conveniencia listada en el aviso de impuestos a enviarse en mayo.

●Monto del pago

El impuesto anual se determina de acuerdo al tipo de vehículo, propósito de uso, cilindrada, etc.

●Cambio de nombre del propietario

Asegúrese de realizar el cambio necesario en el registro de su automóvil si va a vender / regalar su vehículo a otra persona. Si se olvida de hacerlo se le podrían cobrar impuestos de un vehículo del que ya no es propietario.

【Información en japonés】

Centro de Llamadas para el Impuesto Automotor, Tel: 045-973-7110
Oficina de Administración del Impuesto Automotor, G.P.K. Tel: 045-716-2111

Departamento de Impuestos, G.P.K., Tel: 045-210-2322

(* Para recibir orientación sobre los impuestos, pregunte en la oficina local de impuestos de la prefectura.)

* 日本語以外での問い合わせは、**けんがいこくせきけんみんそうだんまどぐち**
県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 16:00

高校生の奨学金制度のお知らせ

Programa de préstamos para las becas de los alumnos de escuela secundaria

- **対象者**：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
- **定期募集**：4月（応募者多数の場合は、選考します。）
- **応募要件**：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のめやす）
- **貸付月額**：公立 18,000円 または 20,000円
私立 30,000円 または 40,000円
（卒業後、返還していただきます。）
- **申込方法**：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。

【日本語での問い合わせ】

県立学校経理課 TEL:045-210-8251

- **Estudiantes aptos**: el préstamo educativo de G.P.K. está disponible para los estudiantes que, en principio, viven en la prefectura y necesitan ayuda financiera para los gastos escolares.
- **Reclutamiento regular de postulantes**: Abril (Si hay muchos postulantes se llevará a cabo una selección previa.)
- **Condición para postular**: El ingreso familiar anual debe ser aproximadamente ¥8,000,000 o menos (tomando como referencia de un hogar con cuatro miembros).
- **Préstamo mensual**: ¥18,000 ó ¥20,000 para un estudiante de una escuela pública, ¥30,000 ó ¥40,000 para un estudiante de una escuela privada (El préstamo debe devolverse después de la graduación.)
- **Para postular**: Postule al préstamo de becas a través de la escuela secundaria después de la matrícula.

【Información en japonés】

División de Contabilidad de las Escuelas, K.P.G
Tel: 045-210-8251

小学校・中学校の入学案内は届いていますか？

¿Ha recibido el aviso de ingreso a la escuela primaria o secundaria?

4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中学校の新入生として入学することができます。

Si lo desean, los niños que hayan cumplido seis o doce años de edad hasta el 2 de abril pueden ingresar a una escuela primaria pública o a una escuela secundaria pública respectivamente como estudiante nuevo que comienza en abril, sin importar su nacionalidad.

【日本語での問い合わせ】

各市町村教育委員会就学事務担当窓口
または県子ども教育支援課 TEL: 045-210-8223

【Información en japonés】

La sección de su municipalidad a cargo del ingreso escolar
División de Apoyo a la Educación Infantil, K.P.G Tel: 045-210-8223

特別支援学校（盲・聾・養護学校）への就学に必要な経費を補助します

Se otorga subsidio educativo a los estudiantes que asisten a escuelas de apoyo especial (Escuelas para los ciegos, sordos y niños discapacitados)

特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽減するため、就学に必要な経費（学用品購入費、学校給食費、修学旅行費、交通費など）の一部を国と県が補助するものです。在籍する学校の学部や世帯の所得等によって、補助対象となる経費や補助率が異なります。

El subsidio educativo para escolares con necesidades especiales se otorga a los padres o tutores de niños en edad pre-escolar, alumnos y estudiantes que asisten a las escuelas prefecturales, municipales o privadas de apoyo especial, para reducir la carga económica para enviar a sus niños a la escuela. El subsidio financiado por los gobiernos nacional y prefectural cubre parte de los gastos necesarios para la educación (útiles escolares, almuerzo escolar, excursiones, transporte, etc.). Las categorías de gastos a cubrirse y las tasas de subsidio son diferentes dependiendo de la división de la escuela a la que asiste, el ingreso familiar, etc.

【日本語での問い合わせ】

在籍する学校の事務室
または県特別支援教育課 TEL: 045-210-8288

【Información en japonés】

Oficina de la escuela a la que asiste
División de Apoyo a la Educación Especial, K.P.G.
Tel: 045-210-8288

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 16:00

かながわけんこうきょうてきせつ 「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」について

Resumen de la "Ordenanza del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa sobre la prevención de la exposición de los fumadores pasivos en las instalaciones públicas"

神奈川県では、「神奈川県公共的施設における受動喫煙防止条例」を2010年4月から施行しています。

- 学校、病院、物品販売店など「第1種施設」→禁煙
- 飲食店、宿泊施設、理・美容所など「第2種施設」→禁煙または分煙

第2種施設のうち、小規模な飲食店・宿泊施設などについては、条例の規制が努力義務となります。

第1・2種施設の入口付近には「禁煙」や「分煙」などの表示が義務付けられています。

保護者が一緒でも、喫煙区域や喫煙所へは未成年者の立ち入りはできません。

条例には罰則規定があり、2011年4月からは第2種施設でも適用されます。

【日本語での問い合わせ】

県たばこ対策課 TEL: 045-210-5015・5025

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~16時

En abril del 2010, el G.P.K. puso en vigencia la "Ordenanza del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa sobre la prevención de la exposición de fumadores pasivos en las instalaciones públicas".

- Las escuelas, hospitales, tiendas minoristas, etc. están clasificados como "Instalaciones de Clase 1" → No fumar
- Los restaurantes, hoteles, barberías, salones de belleza, etc. están clasificados como "Instalaciones de Clase 2" → No fumar o restricción parcial de fumar

Entre las Instalaciones de Clase 2, los restaurantes pequeños, hoteles, etc. no están regulados por la Ordenanza pero ellos tienen el deber de esforzarse en tomar las medidas prescritas.

Es necesario que las Instalaciones de Clase 1 y 2 muestren las señales, tales como "no fumar" y "restricción parcial de fumar", en las entradas a las instalaciones.

Está prohibido que los menores ingresen a las áreas/secciones de fumadores aunque estén con sus tutores.

De acuerdo a la Ordenanza, se aplicarán multas a los infractores. Las cláusulas punitivas para las Instalaciones de Clase 2 también entrarán en vigencia en abril del 2011.

【Información en japonés】

División de Control de Tabaco, G.P.K. Tel: 045-210-5015, 5025

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 16:00

がいこくじん ろうどうそうだんまどぐち あんない 外国人の労働相談窓口のご案内

Servicios de Consulta sobre Asuntos Laborales para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa

神奈川県では、外国人の方々の賃金や労働条件、労働災害などについて、弁護士や大学教員などの専門相談員と通訳が相談に応じます。※電話か来所でご相談下さい。(土、日、祝日、年末年始を除く)

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

【日本語での問い合わせ】

県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

El G.P.K. proporciona servicios de consulta para trabajadores extranjeros sobre asuntos laborales, incluyendo sueldos, condiciones laborales y accidentes relacionados con el trabajo. Las consultas son respondidas por especialistas, tales como un abogado, un catedrático de universidad y un intérprete. Visite o llame el Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa para la consulta. (Excepto los sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

Recorte la información del servicio de consulta que aparece debajo de la línea. Cuando se dobla a lo largo de la línea punteada, la parte cortada será del mismo tamaño que una tarjeta de negocios. Será conveniente que la lleve con usted.

【Información en japonés】

División de Bienestar Laboral, G.P.K. Tel: 045-210-5739

Servicios de Consulta Laboral para Trabajadores Extranjeros

● Centro de Asuntos Laborales de Kanagawa

Dirección: Kanagawa Rodo Plaza 2F, 1-4 Kotobuki-cho, Naka-ku, Ciudad de Yokohama, 231-8583

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Chino	Viernes	De 13:00 a 16:00	045-662-1103
Español	Miércoles		045-662-1166

● Centro de Asuntos Laborales Ken-o Branch (Atsugi) de Kanagawa

Dirección: G.P.K. Atsugi Godo-chosha Bun-chosha 2F, 1-11-13 Mizuhiki, Ciudad de Atsugi 243-0004

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Español	Jueves	De 13:00 a 16:00	046-221-7994
Portugués	Lunes		046-221-7994

● Centro de Asuntos Laborales Shonan Branch (Hiratsuka) de Kanagawa

Dirección: G.P.K. Hiratsuka Godo-chosha Bekkan, 1-3-1 Nishiyawata, Ciudad de Hiratsuka 254-0073

Idiomas disponibles	Días	Horario	No. de Teléfono
Portugués	1er. y 3er. jueves	De 13:00 a 16:00	0463-22-9343

外国人の皆さん!!

スペイン語

一人で悩まずに

神奈川県外国籍県民相談窓口へ!!

外国人の方のための相談窓口を多言語で開いています。仕事、すまい、教育、年金などの悩みごとがあれば、何でも気軽に電話してください。

A los ciudadanos de la prefectura de nacionalidad extranjera: No sufra solo, comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del G.P.K.

Los servicios de consulta están disponibles en idiomas extranjeros. No dude en llamar si tiene algún problema relacionado con trabajo, vivienda, educación, pensión, etc.

かいごぶんや しゅうしょくそうだんまどぐち あんない
介護分野の就職相談窓口のご案内

Servicios de orientación profesional disponibles para trabajos de cuidado de enfermería

しゃだんほうじん よこはまし ふくし じぎょうけいらいしゃかい かながわけんない かいご かん
 社団法人 横浜市福祉事業経営者会では、神奈川県内の介護関
 連事業所で働きたい方に就職先を紹介しています。ホームヘル
 パー 2 級などの資格をお持ちの方、資格は持っていないが介護の
 仕事をしたい方の就職相談に、専門家が対応します。また、ホー
 ムヘルパー 2 級養成講座やビジネスマナー研修も行っています。

まずは、電話で予約をしてから、相談に来てください。

- 相談窓口：社団法人 横浜市福祉事業経営者会
- 電話番号：045-846-4649
- 受付日・時間：月～金 9時～17時（土、日、祝日は休み）
- 対応言語：英語、中国語
- 所在地：横浜市港南区上大岡西 1-16-1 ゆめおおおかオフィ

スタワー 10 階

(京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩 3 分)

【日本語での問い合わせ】

しゃだんほうじん よこはまし ふくし じぎょうけいらいしゃかい
 社団法人 横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649
 県保健福祉人材課 TEL：045-210-4755

La Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama ayuda a las personas a encontrar trabajo en las instalaciones de cuidado de enfermería, etc. dentro de la Prefectura de Kanagawa. Los especialistas en bienestar brindan servicios de orientación a las personas que cuentan con calificaciones para realizar trabajos en el área de cuidados, tales como Ayudante del Hogar de Nivel 2, y también a aquellas personas que no cuentan con ninguna calificación relacionada con el área de bienestar, pero que desean encontrar un trabajo de cuidado de enfermería. La Asociación también realiza cursos de entrenamiento para Ayudante del Hogar de Nivel 2 y prácticas y etiqueta en los negocios.

Primero, llame al centro de orientación para hacer una cita y asistir a una sesión de orientación personal con el especialista.

- **Centro de orientación:** Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama
- **Tel:** 045-846-4649
- **Días y horas:** Lunes a viernes, de 9:00 a 17:00 (Cerrado los sábados, domingos y feriados nacionales.)
- **Idiomas disponibles:** inglés y chino
- **Dirección:** Yume-ooka Office Tower 10F, 1-16-1, Kami-ooka Nishi, Konan-ku, Ciudad de Yokohama (3 minutos a pie desde la Estación Kami-ooka en la Línea Keihin Kyuko y el subte municipal de Yokohama)

【Información en japonés】

Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama Tel: 045-846-4649
 División de Desarrollo de Recursos Humanos para la Salud y Bienestar, G.P.K. Tel: 045-210-4755

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 スペイン語：045-896-2895 金、第 2 水曜日 9時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
 Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 16:00

じごう なつ あきごう
 次号（夏・秋号）は、2011 年 7 月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL：045-210-3748

La próxima edición (número de verano/otoño) está programada para julio del 2011.
 Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

がいこくせきけんみんそうだんまどぐち あんない
外国籍県民相談窓口のご案内

Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa

かながわけんでは、県内 3 カ所（横浜・川崎・厚木）で外国籍県民のための相談窓口を開設しています。2011 年 4 月より、横浜の相談窓口は、かながわ県民センターから地球市民かながわプラザ 2 階情報フォーラムに移転します。相談日、電話番号なども変わりますので、ご注意ください。

下記の切り取り線に沿ってはさみで切り、点線部分を折ると、名刺サイズのカードになり、携帯に便利です。

El G.P.K. ofrece servicios de consulta para residentes extranjeros en tres lugares en la prefectura (Yokohama, Kawasaki y Atsugi). Entre ellos, los servicios de consulta en Yokohama serán reubicados desde abril de 2011 del Centro Kenmin de Kanagawa a Kanagawa Plaza para la Ciudadanía Global (Foro de Información en el Piso 2.). Tome nota que los días y horas de consulta también cambiarán.

Recorte la información del servicio de consulta que aparece debajo de la línea. Cuando se dobla a lo largo de la línea punteada, la parte cortada será del mismo tamaño que una tarjeta de negocios. Será conveniente que la lleve con usted.

Servicios de Consulta de la Prefectura para Residentes Extranjeros

Idiomas	Lugar	Teléfono No.	Días
Inglés	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: 1er., 3er. y 4to. martes
			Orient. leg.: 1er. y 3er. martes
Chino	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: jueves, 1er. y 3er. martes
		045-896-2972	Orient. leg.: 1er. y 3er. martes, 4to. jueves
Coreano	Yokohama	045-896-2895	Orient. educ.: jueves y sábados
			Orient. gen.: 4to. jueves
Español	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: viernes, 2do. miércoles
		045-896-2972	Orient. leg.: 2do. miércoles, 4to. viernes
	Atsugi	046-221-5774	Orient. educ.: viernes Orient. gen.: lunes, 3er. miércoles Orient. leg.: 3er. miércoles
Portugués	Yokohama	045-896-2895	Orient. gen.: miércoles, 4to. viernes
		045-896-2972	Orient. leg.: 2do. miércoles, 4to. viernes
	Atsugi	046-221-5774	Orient. educ.: miércoles Orient. gen.: martes, 3er. miércoles Orient. leg.: 3er. miércoles
Tagalog	Yokohama	045-896-2972	Orient. educ.: martes
	Kawasaki	044-549-0047	Orient. gen.: 2do., 3er. y 4to. lunes
Tailandés	Kawasaki	044-549-0047	Orient. gen.: 1er. lunes
	Yokohama	045-896-2970	Orient. educ.: martes a sábado
Japonés	Yokohama	045-896-2970	Orient. educ.: martes a sábado
	Atsugi	046-223-0709	Orientación para refugiados de Indochina: miércoles

Yokohama: Foro de Información, 2F, Kanagawa Plaza para la Ciudadanía Global (1-2-1, Kosugaya, Sakae-ku, Ciudad de Yokohama)

Kawasaki: Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Centro Kenmin de Kawasaki (Solid Square Higashi-kan 2F, 580 Horikawa-cho, Saiwai-ku, Ciudad de Kawasaki)

Atsugi: Voz de los Ciudadanos / Centro de Orientación, Centro de Administración Prefectural de la Región Ken-o. (Atsugi Godo-chosha Honkan 1F, 2-3-1, Mizuhiki, Ciudad de Atsugi)

- **Orient. gen. & Orientación para refugiados de Indochina:** De 9:00 a 17:15 (Ingreso hasta las 16:00.)
- **Orient. leg.:** De 13:00 a 16:30 (Ingreso hasta las 16:00.)
- **Orient. educ.:** De 10:00 a 17:00 (Ingreso hasta las 16:30.)

<Información en japonés>
 División Internacional, G.P.K.
 Tel: 045-210-3748